

## Porównanie tłumaczeń Estery 8:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | A napisano w imieniu króla Achaszwerosza i opieczętowano sygnetem królewskim, i rozesłano (te) pisma przez ręce gońców konnych dosiadających rumaków służb królewskich, źrebiąt klaczy królewskich:                          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Listy napisane były w imieniu króla Achaszwerosza i opieczętowane sygnetem królewskim. Rozesłano je przez gońców konnych używających rumaków ze służby królewskiej, pochodzących z królewskich stadnin.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy napisał w imieniu króla Aswerusa i zapieczętował pierścieniem królewskim, rozesłał listy przez gońców jeżdżących na koniach szybkich i na mułach młodych;                                                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A gdy napisał imieniem króla Aswerusa, i zapieczętował pierścieniem królewskim, rozesłał listy przez posłów, którzy jeźdzali na koniach prędkich, i na mułach młodych:                                                       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A te listy, które posyłało imieniem królewskim, sygnetem jego zapieczętowane są i rozesłane przez prędkie posły, którzy by po wszystkich ziemiach biegając, one pierwsze listy nowemi poselstwa uprzedzili.                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Napisano w imieniu króla Aswerusa pisma, zapieczętowano sygnetem króla i posłano przez gońców jadących na koniach, na wierzchowcach królewskich, na źrebcach klaczy ze stadniny królewskiej.                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | A napisano to w imieniu króla Achaszwerosza i opieczętowano sygnetem królewskim, i rozesłano te pisma przez gońców konnych na szybkich rumakach pocztowych ze stadnin królewskich:                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Napisał więc pisma w imieniu króla Achaszwerosza, opieczętował królewskim sygnetem i rozesłał je przez konnych gońców dosiadających rasowych rumaków z królewskich stadnin,                                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Pisma zostały napisane w imieniu króla, opieczętowane jego pierścieniem i wysłane poprzez kurierów.                                                                                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Po wystosowaniu pisma w imieniu króla Achaszwerosza i opieczętowaniu go pierścieniem królewskim rozesłał je [Mardocheusz] przez konnych gońców, jeżdżących na wierzchowcach państwowych pochodzących ze stadnin królewskich. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Написано ж від царя і запечатано його перстнем, і післали писання через листоношів,                                                                                                                                          |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Napisano w imieniu króla Ahaswerosa, opieczętowano królewską pieczęcią, po czym rozesłano te listy przez konnych gońców, którzy dosiadali ręcze, państwowe wierzchowce źrebięta z tabunów.                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem napisał w imieniu króla Aswerusa i opieczętował sygnetem królewskim, i spisane dokumenty porozsyłał ręką konnych kurierów, jadących na koniach pocztowych, których używano w służbie królewskiej – na potomkach ręczych klaczy, |